# *Cuéntame un cuento: una propuesta de escritura colaborativa digital con significado social*

María Eugenia De Luna Villalón
Wilfrid Laurier University

## Resumen

Desarrollar la habilidad de escribir en español como lengua extranjera (ELE) es el resultado de adquirir estrategias de escritura tanto a un nivel general como a un nivel particular. Las habilidades generales implican planear el texto, escribir un borrador, editarlo y finalmente revisarlo; mientras que las habilidades particulares se enfocan en el contenido y en la forma (Cumming: 2001). Sin embargo, también es importante tomar en cuenta aspectos socioculturales que permitan escribir textos considerando el contexto y el lector (Hyland: 2009). De esta manera, este taller propone desarrollar ambas estrategias de escritura desde el comienzo de la adquisición del español como lengua extranjera (niveles A2), a través de un proyecto que además promueve la escritura de manera digital "con un propósito y para un lector específico", usando una herramienta digital que permite crear historias ilustradas. A través del sitio electrónico propuesto, los estudiantes trabajan de manera colaborativa escribiendo, revisando y editando sus textos; siendo parte así, de una clase virtual que es monitoreada por el instructor (quien a su vez se vuelve parte del equipo de revisión y edición). El resultado final es un cuento para niños que para ser donado a una escuela con escasos recursos económicos.

## 1. Introducción

El aprendizaje de una lengua extranjera (*LE*) implica aprender las 4 habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. Cada una de estas habilidades es tan importante como la otra para poder ser competentes en la lengua meta, y cada una de las habilidades lingüísticas tiene sus propias peculiaridades en relación al proceso de enseñanza y aprendizaje de una *LE*. La habilidad de escritura en este contexto, *LE*, es una disciplina de estudio joven; por lo tanto, es de gran importancia contribuir a su estudio tanto de manera teórica, como de manera práctica. Es por esto, que este trabajo pretende contribuir a la disciplina a través de una propuesta pedagógica diseñada para promover el desarrollo de escritura en la clase de ELE. La tarea se centra en el desarrollo de la escritura en la clase ELE desde una etapa temprana del aprendizaje de la lengua, pero motivando a los estudiantes a ir más allá de su zona de confort para producir un cuento para niños de edad preescolar. La tarea específica está dirigida a estudiantes de ELE a un nivel de usuario básico, subnivel plataforma (Consejo de Europa: 2002). Esta tarea de escritura es multifacética y no implica el uso exclusivo de la gramática y el vocabulario, también implica tomar en cuenta el contenido, el resultado final (que es el texto), el género, el lector a quien va dirigido el texto, el contexto social y el medio de escritura.

El presente artículo, comienza abordando el tema de la enseñanza y aprendizaje de la escritura en la clase de ELE desde una perspectiva teórica, seguido de la base metodológica del proyecto de escritura, que es el enfoque comunicativo-funcional y la escritura colaborativa como enfoque de diseño de la tarea. Más adelante, se presenta la propuesta para llevar a cabo la tarea usando una herramienta digital que permite hacer uso de un banco de ilustraciones para contar una historia de manera colaborativa y se hace uso, como ejemplo, una experiencia práctica. Finalmente, se presentan las conclusiones de la propuesta.

## 2. Enseñar y aprender a escribir en una lengua extranjera

La escritura tiene un papel muy importante en la clase de *LE*. Al escribir, los estudiantes logran poner en uso lo que han aprendido en la clase; es el momento en donde el vocabulario y las estructuras gramaticales previamente aprendidas son vueltas a usar y comienzan a tener un mayor sentido al ser usadas en contexto. Así mismo, es el momento donde los estudiantes, si trabajan de manera colaborativa, se ayudan entre si para producir textos con mayor complejidad y con menos errores. Durante el proceso de escritura, los estudiantes pueden expresarse de una manera en la que quizás no podrían hacerlo de manera oral ya que este proceso –de escritura– permite que los textos producidos puedan ser revisados, corregidos y mejorados (Grauberg, 1997).

Por otra parte, la habilidad de escribir en una *LE* es el resultado de adquirir estrategias de escritura tanto a un nivel general como a un nivel particular. Las habilidades generales implican planear el texto teniendo en cuenta el contexto sociocultural y el lector, escribir un borrador, editarlo y finalmente revisarlo; mientras que las habilidades particulares se enfocan en el contenido y en la forma (Silva, 1993; Cumming, 2001; Hyland, 2009). Del mismo modo, la enseñanza y el aprendizaje de la escritura tiene que ser apropiada de acuerdo al nivel de competencia lingüístico de los estudiantes que están aprendiendo una nueva lengua, sin dejar de tomar en cuenta que un estudiante de *LE*, por lo general, tiene ya un conocimiento previo de cómo producir trabajos escritos en su lengua materna. Este conocimiento tendrá una influencia en la producción de textos en la lengua extranjera que se está aprendiendo, teniendo como consecuencia la posibilidad de producir textos a un nivel de competencia superior al de su propio nivel de aprendizaje de la *LE*. Esto significa que en el proceso de aprendizaje de escritura de una lengua extranjera, el conocimiento se edifica a partir de las habilidades de escritura previas (Valdés et al: 1992), así como de las normas preestablecidas de escritura que ya forman parte del capital cultural de los estudiantes.

En el diseño de una tarea de escritura en una *LE*, hay diferentes enfoques que se pueden considerar. Para este trabajo, se considera el enfoque comunicativo-funcional, el cual será explicado a continuación.

### 2.1. Escribir en una lengua extranjera: un enfoque comunicativo-funcional

Existen diferentes enfoques hacia la enseñanza de las lenguas basados en teorías de adquisición de lenguaje. El enfoque comunicativo está basado en cuatro compo-

nentes básicos que incluyen conocer los objetivos de aprendizaje, conocer cómo aprenden los estudiantes, saber qué actividades facilitan el aprendizaje, y la distinción de los papeles que juegan tanto el instructor como los estudiantes en una clase de lengua extranjera (Richards: 2006); el enfoque comunicativo está centrado en el estudiante y no se encuentra aislado del enfoque funcional. Ciertamente, el enfoque funcional deriva del enfoque comunicativo y propone enfocarse en el contenido y en los objetivos para desarrollar aspectos específicos de la lengua meta, dando al mismo tiempo cierta autonomía al estudiante (Richards y Rodgers: 2001). Mientras que el enfoque comunicativo-funcional se centra en la enseñanza/aprendizaje de la lengua de acuerdo al contexto comunicativo y lingüístico, pasando por las etapas de a) reflexión acerca del uso de la lengua en el contexto indicado; b) analizar el contexto comunicativo; y c) usar el lenguaje en la situación comunicativa específica. En este enfoque, las estructuras gramaticales se seleccionan en relación al propósito de comunicación y cumplen con el objetivo de lograr que el texto sea comprensible para el lector.

La tarea que se propone en este trabajo, está basada en el enfoque comunicativo-funcional y tiene como objetivo de aprendizaje desarrollar la habilidad lingüística de escribir en la clase de ELE. Es decir, los estudiantes de ELE nivel básico (subnivel plataforma A2) tendrán la tarea de reflexionar acerca del uso de la lengua para escribir un cuento infantil ilustrado para niños de 1 a 4 años de edad de una población de bajos recursos económicos en un país hispano. Esta tarea, les llevará a tener que recapacitar en el contexto indicado para escribir un cuento con un lenguaje acorde al lector, al contexto comunicativo y la situación comunicativa específica de manera colaborativa. Ya que la tarea está diseñada considerando una propuesta de escritura colaborativa. El beneficio de la misma, es explicado en la siguiente sección.

### 2.2. La escritura colaborativa en la clase de lengua extranjera

Las tareas de escritura colaborativa, promueven oportunidades de trabajar con otros estudiantes de la clase de *LE*, de utilizar la lengua meta, de reflexionar acerca del uso del lenguaje en contexto y de mejorar en las tareas asignadas por el beneficio que da la interacción misma, y la negociación de significado con la cual construyen conocimiento relacionado a la lengua meta (Fernández Dobao: 2014). Los resultados de las tareas de escritura colaborativa, son generalmente de mayor calidad que aquellas que se producen de manera individual. Lo anterior sucede no solo por el simple hecho de que los estudiantes trabajen en parejas, o en grupos, para lograr alcanzar los objetivos de aprendizaje planteados en la tarea; sino porque debe de haber una repartición equitativa de trabajo entre estudiantes con conocimientos y metas de aprendizaje similares, en cuanto a nivel de competencia, en la lengua meta (Dillenbourg: 1999).

La propuesta que se presenta en este trabajo, está diseñada para ser una tarea de escritura colaborativa por lo anteriormente mencionado y también porque la tarea exige un trabajo donde es necesario lograr un proceso de mediación de conocimiento entre los estudiantes que trabajarán en parejas, y el propio instructor.

## 3. La propuesta pedagógica de escritura colaborativa

Como mencionan Grabe y Kaplan (2014) en las tareas de escritura en la clase de *LE*, es importante desarrollar tareas específicas que consideren los diferentes niveles de competencia lingüística, que tomen en cuenta la extensión del texto, el medio de escritura, el tema, el género, el lector y el contexto (Hyland: 2009). Es así que esta propuesta pedagógica propone desarrollar la escritura en español, desde el comienzo de la adquisición la lengua en la clase de ELE. Esto se logrará a través de un proyecto de escritura creativa con un propósito social y para un lector específico que además usará una herramienta digital que permite crear historias ilustradas de alta calidad. Se elige usar una tarea de escritura creativa, porque esta permite que los estudiantes experimenten con la lengua extranjera (español, en este caso) en base a su conocimiento y que se involucraren activamente con el proceso de escritura. Además, la escritura creativa promueve que los estudiantes vean al lenguaje no solo como un conjunto de convenciones que hacen un sistema lingüístico, sino como un medio comunicativo en el cual el mensaje, el significado, el contexto y el lector, son vitales.

### 3.1. El instructor como mediador de conocimiento

En esta propuesta, el instructor es un mediador de conocimiento en la tarea de escritura. El trabajo del instructor es revisar y evaluar un primer texto (o borrador), dando retroalimentación positiva que incluya comentarios y correcciones de tipo formativo para ayudar a que los estudiantes puedan mejorar los diferentes elementos del texto, tales como: el contenido, la gramática, el vocabulario y la forma; así como para asegurarse que los textos sean socio-culturalmente adecuados. Por otra parte, se recomienda que la valoración de la tarea se haga a partir de un esquema de evaluación (ver apéndice 1), al que los estudiantes tendrán acceso antes de comenzar la tarea de escritura. Lo anterior es importante para que los estudiantes puedan tener claridad en cuanto al objetivo y metas de la tarea, y a las expectativas de los resultados. El esquema de evaluación, además ayuda a que exista consistencia en la valoración y revisión de los textos de los estudiantes, y también da un sentido de seguridad y confiabilidad de los resultados (es decir, las calificaciones) (Moskal: 2003).

Una vez hechas las correcciones y modificaciones sugeridas, el instructor hace una segunda revisión y si es necesario vuelve a dar retroalimentación positiva. De esta manera se asegura que el resultado final esté libre de errores ortográficos, gramaticales, léxicos, de contenido, forma, etc. Lo cual es muy importante, ya que el resultado final, el cuento, pasará de su formato digital a un formato impreso para ser donado a una escuela necesitada en un país hispano.

### 3.2. La herramienta digital de lectoescritura propuesta

La plataforma que se propone para trabajar en esta tarea se llama *Storybird*. *Storybird* es un sitio en línea para escribir textos, de manera digital, con diferentes formatos tales como: poemas, historias largas y cuentos. El sitio cuenta con una amplia gama de ilustraciones clasificadas por categorías y/o por autor, con las cuales los estudiantes pueden

trabajar diferentes temas. Para trabajar en *Storybird*, los estudiantes deben crear una cuenta como "estudiantes" en el sitio de Internet de *Storybird* (www.storybird.com). Una vez creada la cuenta, que es gratuita, deben agregar el curso que el instructor creará previamente para poder comenzar la tarea de escritura (ver instrucciones para inscribirse en *Storybird* en la sección 3.4 de este artículo).

### 3.3. La tarea de escritura: Cuéntame un cuento

La tarea propuesta, tiene como nombre "Cuéntame un cuento" ya que los estudiantes tendrán que crear un cuento para niños. La explicación serán descritas "instrucciones" descritas paso por paso en un formato de instrucciones numeradas. Las instrucciones específicas son las siguientes:

1. Los estudiantes deben elegir un compañero/a para trabajar en la tarea de escritura creativa.

2. Los estudiantes deben trabajar con su compañero/a para escribir un cuento ilustrado de entre 170 a 200 palabras.

    a. Mínimo 10 páginas.
    b. El cuento debe tener adicionalmente una portada con el título del cuento y el nombre de los autores (es decir, los nombres de los estudiantes).

3. Cada estudiante tiene que colaborar con ideas y sugerencias para escribir la historia.

4. Los estudiantes tienen que ilustrar el cuento de acuerdo al contenido, al vocabulario y a las estructuras gramaticales aprendidas en la clase de ELE y deben tomar en cuenta al lector meta.

    a. Se sugiere ver primero las ilustraciones en el banco de arte de *Storybird* para pensar en una historia a partir de estas, ya que existe una limitación en cuanto al arte del mismo autor (es decir, imágenes que puedan ayudar a contar una historia que pertenezcan al mismo autor y mismo tipo de arte).

5. El lector meta son niños de entre 1 a 4 años de edad, de una escuela preescolar de bajos recursos en una población de un país hispano.

    a. Se debe delimitar el contexto: población y país. Por ejemplo: Puebla, México.
    b. Es muy importante investigar el contexto para poder presentárselos a los estudiantes y que así ellos puedan escribir un cuento apropiado al lector y a su contexto social.

6. Los estudiantes deben trabajar de manera colaborativa en todo el proceso de escritura del cuento.

7. Los estudiantes deben entregar 2 borradores.

a. Recibirán retroalimentación positiva para editar su trabajo.
b. Si no se edita el trabajo, se perderá 20% de la calificación final.
c. Es probable que se requiera una segunda revisión por parte del instructor.

8. Cuando estén finalizadas las correcciones, se deberá imprimir el cuento para entregarlo al instructor al finalizar el curso.

9. El cuento se debe imprimir en color y debe llevar una cubierta. ¡Es un cuento y debe parecer un cuento!

10. Se recomiendan tomar fotografías de los cuentos terminados con sus autores. Esto es de gran motivación para los estudiantes. (Ver ejemplo, figura 1, de los estudiantes que trabajaron en la tarea "Cuéntame un cuento" en el semestre de invierno de 2015 en la Universidad de Wilfrid Laurier).



**Figura 1. Estudiantes de la clase de español básico en la Universidad Wilfrid Laurier. Con los cuentos terminados (de Luna: 2015a).**

11. Cuando el instructor tenga todos los cuentos y hayan sido evaluados, se deberán donar a la escuela seleccionada. Con esto, se da por terminada y completada la tarea, evitando que el social de la misma no se pierda (ver figura 2).



**Figura 2. Niños de una escuela preescolar que recibieron los cuentos de la tarea "Cuéntame un cuento". Cholula, Puebla, México. (de Luna: 2015b).**

### 3.4. Instrucciones para que los estudiantes creen un cuento en *Storybird*

Las siguientes instrucciones pueden ser proporcionadas a los estudiantes como una guía para poder comenzar a trabajar en su tarea a través de *Storybird*.

1. Para crear un cuento en *Storybird*, se debe pulsar el botón "*create*" [crear] en la parte superior del menú.

2. Se deberá conectar a la clase, con el código de acceso, usando la forma "*join class*" [unirse a la clase] en el botón "*class tab*" [tabulador de la clase]. La clase tiene un código de acceso determinado que se genera cuando el instructor crea una clase virtual.

3. A continuación, se deberá seleccionar el arte que se desee usar en el cuento.

    a. Escoger un artista o un tema específico.
    b. También se puede buscar el arte o ilustraciones específicas en la parte superior derecha en el botón: *"search"* [búsqueda].

4. Después se deberá invitar a un colaborador (antes deben guardar su trabajo). Por ejemplo, a su compañero o a al instructor.

    a. Algo importante que se debe tener en cuenta, es que *Storybird* no permite que dos personas estén trabajando en el mismo texto al mismo tiempo. Por lo tanto, se deben tomar turnos para trabajar en esta herramienta digital de escritura. Esto se hace "cediendo turnos".

5. Es importante recordar que hay que guardar el trabajo para poder regresar a trabajar en este cuando se desee.

6. Al terminar de escribir el cuento, este se puede guardar y publicar (también se puede guardar de manera privada).

7. Para poder bajar el cuento a su ordenador, se necesita pagar $1.99 dólares americanos. Este coste se puede repartir entre los estudiantes.

8. La impresión a color deberá ser realizada por los estudiantes y tendrá un costo extra para ellos.

## 4. Conclusión

A través del una herramienta digital, los estudiantes trabajan de manera colaborativa escribiendo, revisando y editando sus textos siendo parte de una clase virtual que es monitoreada por el instructor, quien a su vez se vuelve parte del equipo de revisión y edición. El resultado final es un cuento para niños que es donado a una escuela con escasos recursos económicos y que da un significado social a una tarea que de otra forma podría ser simplemente una tarea "más" de la clase de ELE. Así mismo, con esta tarea

de escritura colaborativa, se continúan construyendo los bloques necesarios para que los estudiantes de ELE mejoren su nivel de competencia lingüística y para que puedan seguir produciendo mejores textos en el futuro (Cumming: 2001).

Por otra parte, la tarea promueve la motivación de los estudiantes, ya que cuando ellos saben que existirá un lector, más allá de su instructor, los esfuerzos por lograr textos libres de errores ortográficos y gramaticales, así como tener una historia coherente, se vuelve una prioridad para ellos. Esto refleja, que el tipo de tarea que seleccionemos para trabajar en la clase de ELE determinara el grado de involucramiento de los estudiantes. Trabajar en una tarea de escritura colaborativa, se vuelve así en algo importante, con significado social y con significado personal.

## Referencias Bibliográficas


ARCHIBALD, A. (2004): "Writing in a second language". *The Higher Education Academy Subject Centre for Languages*, Linguistics and Area Studies.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid, MECD y Anaya.

CUMMING, A. (2001): "Learning to write in a second language: Two decades of research". *International Journal of English Studies*, 1(2), 1-23.

DE LUNA, M. E. (2015a): *Imagen de los estudiantes de español básico en la Universidad Wilfrid Laurier*. Waterloo, ON.: Canadá.

DE LUNA, M.E. (2015b): *Imagen de los niños que recibieron los libros de la tarea Cuéntame un cuento que realizaron los estudiantes*. Cholula, Puebla: México.

DILLENBOURG, P. (1999): "What do you mean by collaborative learning?" En P. Dillenbourg (ed.) *Collaborative-learning: Cognitive and computational approaches*. Oxford: Elsevier. 1-19.

FERNÁNDEZ DOBAO, A. (2014): "Collaborative writing tasks in the L2 Classroom: Comparing group, pair, and individual work". *Journal of Second Language Writing*, 21, 40-58.

GRABE, W. y KAPLAN, R. (2014): *Theory and Practice of Writing: An Applied Linguistic Perspective*. London & New York: Routledge.

GRAUBERG, W. (1997): *The Elements of Foreign Language Teaching*. UK: Multilingual Matters.

HYLAND, K. (2009): *Teaching and Researching Writing*. London: Longman.

MOSKAL, B. (2003): "Recommendations for developing classroom performance assessments and scoring rubrics". *Practical Assessment, Research & Evaluation*, 8, 14.

PORRAS PULIDO, J. (2012): "Enseñar a escribir en lengua extranjera: una propuesta para la formación Docente". *Didáctica, Lengua y Literatura*, 24, 263-290.

RICHARDS, J. (2006): *Communicative language teaching today*. Cambridge: Cambridge University Press.

RICHARDS, J. y RODGERS, T. (2001): *Approaches and Methods in Language Teaching.* Cambridge University Press.

SILVA, T. (1993): "Toward an understanding of the distinct nature of L2 writing". *TESOL Quarterly*, Vol. 27, 4, 656-677.

VALDÉS, G., HARO, P. y ECHEVARRIARZA, M. (1992): "The development of writing abilities in a foreign language: contributions towards a general theory of L2 writing". *The Modern Language Journal*, 76, 3, 333-352.